

Marc Thouvenot

Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado

Javier Manríquez
(Colaborador)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

Fideicomiso Felipe Teixidor
y Monserrat Alfau de Teixidor

2014

484 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 34)

ISBN 978-607-02-6077-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de diciembre de 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/nahuatl.html>

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

V

verso +: medio verso. {*tlaco verso*}¹ medio verso. {*tlaco verso*}¹

vino: vino generalmente.¹ **vino +:** vinagrera. {*xoco vino comitl*}¹ remostecerse el vino. {*occeppa pozoni vino*}¹ vino haloque. {*coztic vino*}¹ mosto. {*ayamo cualli vino*}¹ vino aguado. {*ayo vino*}¹ vino tinto. {*tlapal vino*}¹ lapa o flor de vino. {*yixpoxcauhca in vino*}¹ segundo vino. {*icoccan huetzi vino*}¹ vino aguado. {*tlaayotilli vino*}¹ doncel vino. {*huel vino*}¹ nata, o flor de vino. {*ixpoxcauhca in vino*}² vino doncel. {*moyamancai vino*}² galleta, vaso para vino. {*cuauh vino apilolli*}² segundo vino. {*aquixtil vino*}¹ doncel vino. {*amachiztli icmi vino*}¹ lapa o flor de vino. {*yixtatzotzoliuhca in vino*}¹ vino de ciruelas o de limones. {*xoco vino*}¹ odre para vino.

{*huey vino ehuatl*}¹ mosto. {*ayamo chichahua vino*}¹ doncel vino. {*mopaccai vino*}¹ vino tinto. {*tlapal vino*}² vino puro. i. no mezclado con otra cosa. {*motquitica vino*}² vino aguapié. {*ic occan huetzi vino*}² vino tinto. {*chichiltic vino*}¹

vino apilolli: jarro de vino.¹

vino calli: bodega.¹

vino contontli: jarro de vino.¹

vino milpixqui: viñadero que la guarda.¹

vino namaca, ni: vender vino. pret.: *onivnonamacac*.² tabernear.¹

vino namacac: bodegonero.¹ tabernero.² tabernero o taberna.¹ vinatero que trata vino.¹

vino namacani: bodegonero.¹

vino namacoyan: taberna, o lugar donde se vende vino.² taberna de vino.¹

vino patzcaloyan: lagar.²

vino patzconi huepantli: viga de lagar.² viga de lagar.¹

vino teca, ni: escanciar.¹

vino tecontontli: jarro de vino.¹

vino tlaliloyan: bodega.¹

vino xayotl: heces de vino.¹

vino xiquipilli: bota de vino.¹

vino xococ: vinagre.² vinagre vino corrompido.¹

vino, yolcuepa: volverse de otro parecer.¹ volverse de otro parecer.¹

vinoehuatl +: odre, o cuero de vino. {*huey vinoehuatl*}²

vinomilla: viñedo lugar de viñas.¹

vinomilli: viña lugar de vides.¹

vinoteca: escanciar vino.²

vinotecac: escanciador.¹

vinoxayotl: heces de vino.²

X

xa: eje, para ojear perro.² eje, ojeando al perro.¹

xacalcuahuitztl: remate o chapitel de casa de paja.² chapitel de casa de paja.¹

xacalli: choza, bohío o casa de paja.² casa de paja.¹ bohío o casa de paja.¹

xacalli +: choza o cabaña para guardar magueyes. {*tlachic xacalli*}² estancia de veladores de las sembradas. {*millapixca xacalli*}¹

xacaloa, nitla: enarcar o flechar el arco. pret.: *onitlaxacalo*.² flechar el arco.¹

xacaltontli: chozuela o bohío pequeño.² casa o choza de paja.¹ choza.¹

xacaltzoma, ni: cubrir casa con paja.¹

xacalzolli: casa vieja de paja.² casa pajiza y vieja.¹

xacualoa, nino: estregarse rascándose. pret.: *oninoxacualo*.² estregarse o rascarse.¹ **xacualoa, nitla:** desgranar semillas o cosa semejante, estregándolas con las manos, o sobar masa o cosa así. pret.: *onitlaxacualo*.² estregar con las manos.¹ sobar la masa.¹ fregar por debajo.¹ amasar.¹ desgranar semillas menudas.¹ refregar algo entre las manos.¹ sobar cualquier cosa.¹ fregar o fricar.¹ **xacualoa +:** fregar una cosa a otra. {*itech nic, xacualoa*}¹ **xacualoa +, nitla:** fregar o refregar una

cosa con otra. pret.: *onitlanepan xacualo*. {*nepan xacualoa, nitla*}²

xacualoani +: el que friega algo fuertemente. {*tlateteuh xacualoani*}²

xacualoliztli +: el acto de fregar algo reciamente. {*tlateteuh xacualoliztli*}²

fregadura tal. {*tlanetech xacualoliztli*}¹ fregadura tal. {*tlanepan xacualoliztli*}¹

xacualolli +: cosa fregada así. {*tlateteuh xacualolli*}² fregado así. {*tlanetech xacualolli*}¹

xacualoloni +: fregadientes. {*netlan xacualoloni*}² fregadientes. {*netlan xacualoloni*}¹

xacualtilia, nitla: machucar, sobajar o ablandar fruta o cosa semejante con los dedos, o magullar. pret.: *onitlaxacualtili*.²

machucar fruta, huevos o cosa así.¹ **xahua, mo:** amarillecarse la fruta, que comienza a madurar.¹ comenzar a madurar la fruta, s: pintar la fruta.¹ sazonzarse la fruta.¹ pintar la fruta. pret.: *omoxauh*.²

afeitarse al modo antiguo, o pintar la fruta. pret.: *omoxauh*.² **xahua, nino:**

afeitarse la india a su modo antiguo o pintar la fruta. pret.: *oninoxauh*.² afeitarse la mujer a su modo antiguo.¹ **xahua, to:**

alijar navío. pret.: *atlan onontlatoxauh*.² **xahualli:** afeite tal.² afeite así.¹ afeite tal.¹

xahualquilitl: hierba comestible que se cría en lagunas.²

xahuania, nitla: vaciar agua o cosas líquidas. pret.: *onitlaxahuani*.² vaciar algo como agua o cosas líquidas.¹

xalhuia, nitla: echar arena en alguna cosa.¹ **xalla:** arenal.² arenal.¹

xalli: arena, o cierta piedra arenisca.² piedra arenisca.¹ arena.¹ **xalli +:** cosa llena de arena. {*moca xalli*}²

xallo: cosa llena de arena.² arenosa cosa.¹ **xalloa:** henchirse algo de arena. pret.: *oxalloac*.²

xalneloa, mo: henchirse algo de arena. pret.: *omoxalnelo*.² **xalneloa, nitla:**

echar arena en alguna cosa.¹ **xalpa:** arenal.¹

xalpan: arenal.² **xalpicilli:** arena menuda.² arena menuda.¹

xaltemalacatl: molejón o piedra para amolar herramienta.² **xaltemalacatl, tlatentiloni:** muela para amolar.¹

xaltetipan: pedregal de piedras pequeñas o de chinás.² grano como de sal.¹

xaltetl: china o pedrezuela.² cascajo de otra manera.¹ china.¹ **xaltetl +:** ídem. o de chinás. {*moca xaltetl*}²

xaltetla: lugar donde hay muchas chinás o pedrezuelas.²